

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТАФОРИЧЕСКИХ СРЕДСТВ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА *CRIME*

Курченя Е. Ч.

УО «Гродненский Государственный Университет

имени Я. Купалы»

В ходе исследования лингвистической литературы был отмечен все возрастающий интерес к формированию и функционированию метафорических моделей в различных видах дискурса. При когнитивно-дискурсивном подходе предметом исследования становится не отдельная метафора, а система метафорических моделей. Метафору рассматривают как средство постижения какого-либо фрагмента действительности при помощи фреймов и слотов. Метафорическая модель – это существующая в сознании носителей языка взаимосвязь между понятийными сферами, при которой система фреймов сферы-источника служит основой для моделирования понятийной системы другой (сферы-мишени) магнита. В современной лингвистике фрейм – это когнитивная структура, организованная «вокруг какого-либо концепта, но в отличие от тривиального набора ассоциаций такие единицы содержат лишь самую существенную, типическую и потенциально возможную информацию, которая ассоциирована с данным концептом» [1, с.153].

Метафора позволяет создать некую модель мира и уяснить взаимосвязи между его элементами (моделирующая функция), а также является мощным средством формирования у адресата необходимого говорящему миропонимания, позволяющим изменять существующую у личности или социальной группы картину мира, формируя определенные представления о подвергшемся метафоризации объекте и способствуя актуализации соответствующих моделей поведения. Другими словами, метафорическое осмысление – это средство изменить точку зрения на предмет или явление, способное поменять привычную перспективу и выявить новый уровень и фокус восприятия. Если мы используем метафору, которая выражает какое-то понятие, мы делаем возможными

различные способы понимания. Такое изменение перспективы ведет нас к большему разнообразию выборов, в пределах которых мы действуем и постигаем мир.

Если мы ведем разговор о структуре концепта как многогранного явления, то мы не можем обойти такой вид языковой репрезентации, встречающийся во всех сферах жизнедеятельности человека, как метафору. В работе по семантике нельзя обойтись без обращения к метафорическим средствам выражения, поскольку «метафора - это колыбель семантики всех полнозначных и служебных слов» [2, с. 348]. Мы не будем подробно останавливаться на теоретических положениях о метафоре, но и совсем проигнорировать такое важное языковое явление мы не можем. Метафора, как и другие образные и символические средства языка, открывает нам путь к познавательной деятельности человека и, далее, к сознанию. Концепт CRIME, как, впрочем, и все другие концепты, структурируется метафорически и, таким образом, находит образное выражение в языке. Мы принимаем утверждение о том, что наше мышление метафорично по своей природе (Lakoff, Johnson). Именно эта характеристика мышления, а также и особенность абстрактных имен, которая заключается в том, что «чем диффузнее и дескриптивнее значение слова, тем легче оно метафоризируется» [2, с.348], служит основанием для метафорического описания концепта CRIME в индивидуальном языковом сознании. Метафора тесным образом связана с познавательной деятельностью человека (Харитончик), поэтому даже такое серьезное понятие, как преступление, тоже может быть описано с помощью метафорических средств выражения.

При традиционном подходе, метафора рассматривается как видение одного предмета через другой и, таким образом, является одним из способов репрезентации знания в языковой форме. С точки зрения когнитивной науки, однако, метафора предстает как одна из форм концептуализации, когнитивный процесс, относящийся не к отдельным изолированным объектам, а к сложным мыслительным пространствам (областям чувственного или социального опыта). В процессах познания эти сложные непосредственно ненаблюдаемые мыслительные

пространства соотносятся через метафору с более простыми или с конкретно наблюдаемыми пространствами. При этом одно и то же мыслительное пространство может быть представлено посредством одной или нескольких концептуальных метафор. Следует также подчеркнуть, что «в разных языках одни и те же мыслительные пространства концептуализируются с помощью разных концептуальных метафор» [3, с. 55]. На это указывают Лакофф и Джонсон (Lakoff, Johnson), говоря о том, что культурные особенности непосредственно влияют на метафоризацию.

Языковые средства запечатлевают все то национально-культурное богатство, которое накапливается тем или иным языковым коллективом в процессе его исторического развития (Телия). Метафоры рассматривают как набор формул, определяющих основные правила жизни и поведения, основные абстрактные схемы отношений между людьми, операции с объектами системы, наборы мудрых мыслей, одним словом, - как теорию жизни некоторого народа (Барулин).

Проанализировав примеры метафоризации концепта CRIME в различных текстах, мы можем с уверенностью сказать, что метафора (по крайней мере, в нашем случае) носит более индивидуализированный характер; она создается каждым носителем в соответствии с его опытом и образными возможностями. Данный вывод не удивителен, ведь метафора «окрашивает» речь, делает ее более живой, понятной и нескучной. Истолкование метафор несет на себе отпечаток и творца, и интерпретатора (Дэвидсон).

Концепт имеет размытые границы, чаще всего он не материализован в объектах действительности. Тем самым человек как бы уравнивает конкретное и абстрактное, действительно существующее и вымышленное. Все абстрактные концепты создаются по образу и подобию «телесных», а это подобие является основой концептуальной - метафоры (Кубрякова). Метафоризация возможна потому, что в ее основе лежат ассоциативные признаки, либо индивидуального, либо обобщественного характера. Ассоциации могут быть как предметного, так и абстрактного характера.

Многогранность концепта, его структура, дают возможность для довольно

свободного оперирования различными языковыми репрезентациями не только в его пределах, но и во всем языковом континууме. Наблюдатель, оперирующий языковыми репрезентациями, может по-разному описывать взаимодействия со средой. На различные описания влияют такие факторы, как избирательный характер наблюдения, индивидуальный опыт наблюдателя, а также то, кто производит описание: сторонний наблюдатель, для которого ниша наблюдаемого организма представляется частью среды, либо сам наблюдаемый организм, представляющий свою нишу всей средой. Именно эта особенность концептов является основой для метафорического описания различных явлений с опорой на индивидуальные ассоциации. В ходе анализа языковых примеров метафоризации концепта CRIME были выявлены следующие концептуальные метафоры: «Преступление - Живой Организм», «Преступление — Товар», «Преступление — Стихийное Бедствие», «Преступление — Путь». Поскольку метафоры окрашивают концепт в национально-культурные цвета, нередко встречаются примеры метафор, в основе образования которых лежат как этнокультурно значимые явления, так и фундаментальные культурные ценности, к которым, в частности, относятся мифы, предания и стихи Библии.

Литература

1. Макаров М.Л. Интерпретативный анализ дискурса в малой группе / М.Л. Макаров. - Тверь: ТГУ, 1998. - 200 с.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д.Арутюнова. - 2-е изд., испр. - М.: «Языки русской культуры», 1999. - 896 с.
3. КСКТ - Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина. - М.: Изд-во МГУ, 1997.